

«نفسه معتكف» مترجم پرکار شیرازی و متولد ۱۳۳۵ است. او فارغ‌التحصیل مهندسی صنایع از آمریکا است و تاکنون حدود ۱۲۰ کتاب راه زبان فارسی ترجمه کرده است که یکی از مهم‌ترین آنها، کتاب «راز» می‌باشد. آثار این مترجم در رشته‌های مختلف روانشناسی، خودشناسی، عرفان، رمان و... سالهاست که در بازار کتاب کشور مخاطبان خاص خود



را داراست. وی در نقاشی هم دستی دارد و بیشتر در قالب رنگ و روغن کار می‌کند و به قول خودش «به تدریس زبان انگلیسی عشق می‌ورزد».

ویژگی کار این مترجم، امانت‌داری نسبت به متن و روانی خوانش اثر می‌باشد. گفت و گوی زیر درآمدی است بر ارزش‌گذاری داشته‌هایمان، احترام به رویاها و نگاهی به فردای روشن امید.

ضمن معرفی خودتان بفرمایید اولین کتابی را که ترجمه کردید، چه نام دارد؟

نوه آیت... العظمی بهاءالدین محلاتی هستم تا سن ۱۸ سالگی در شیراز بودم و بعد برای ادامه تحصیل به خارج از کشور رفتم و در رشته مهندسی صنایع فارغ‌التحصیل شدم. از ۹ سالگی به آموختن زبان روی آوردم و اولین اثر ترجمه‌ای من کتابی بود با موضوع «زنبور عسل و کشاورزی». کار حرفه‌ای ترجمه را از سال ۱۳۷۴ آغاز کردم و همواره به ترجمه عشق می‌ورزم.

پیش آمده کتابی را که ترجمه کرده‌اید، به چاپ چندم برسد؟

تاکنون تعداد زیادی از آثارم به چاپ چندم رسیده است. ترجمه کتاب راز که فیلم آن توسط شبکه ۴ سیما پخش شد، بسیار مورد اقبال عمومی قرار گرفت و در ایران ۲۰ ناشر آن را ترجمه کرده‌اند، اما چاپ کتاب ترجمه شده توسط من به چاپ یازدهم رسیده است. محتوای این کتاب درباره قانون جذب و احساس تفکر مثبت است و

کتاب، ارزان‌ترین کالا در کشور است

✓ بازار ترجمه در ایران بسیار خراب است

تاکید می‌کند که انسان باید فکر خودش را در جهت خدمت نیروهای مثبت قرار دهد. البته در قرآن کریم خیلی کامل و جامع درباره قوانین مثبت اندیشی، مطالبی به چشم می‌خورد ولی متأسفانه غربی‌ها این مطالب ارزشمند را از قرآن مجید استخراج کرده و با اندکی رنگ و لعاب دوباره به خودمان عرضه می‌کنند. از طرفی دیگر بیانات حضرت علی (ع) در کتاب گهربار نهج البلاغه بهترین منبع برای دریافت تفکر مثبت و قوانین «راز» می‌باشد، البته قصدم فراگیری قوانین کتاب «راز»، پی بردن به قاعده‌های جذب و مطالعه کتاب «قانون جذب» می‌باشد.

چه اثری را در دست چاپ دارید؟

در حال حاضر سرگرم چاپ کتابی با نام «هر روز با مولا علی (ع) باش» می‌باشم که این اثر را براساس کتاب «غررالحکم و نهج البلاغه» به شکل تقویم روزشمار و در قالب عبارات تاکیدی به رشته تحریر درآوردم. به اعتقاد من کلام مولای متقیان معادل با هزاران کتاب روان‌شناسی است که در غرب منتشر می‌شود.

در کتاب «تأثیر دعا بر روی آب» ادعاهای جالب توجهی مطرح شده است در این خصوص توضیح دهید.

چندی قبل پروفیسوری ژاپنی در خصوص تأثیر کلام و تصاویر روی آب تحقیقاتی کرده که به نتایج جالبی دست یافته است. او متوجه شده که وقتی برای مثال کلمه متشکرم را در فاصله زمانی معین روبروی آب قرار دهید، پس از مدتی بلورهای زیبایی در این آب نقش می‌بندد که با چشم مسلح قابل رویت می‌باشد. از نظر این دانشمند ژاپنی آب دارای شعور و آگاهی است.

این دانشمند با این که مسلمان نیست طی تحقیقات خود ثابت کرده است که قرار دادن اسماء الهی در برابر آب، باعث تشکیل بلورهای منظم و زیبا می‌شود. در حالی که وقتی کلمه اهریمن را به آب نشان می‌دهند، آب شروع به لجن زدن می‌کند.

کتاب «تأثیر دعا بر روی آب» تجربه‌های این دانشمند ژاپنی را حکایت می‌کند.

آیا علاوه بر روانشناسی، در زمینه رمان‌نویسی هم دست به ترجمه زده‌اید؟
حدود ۳۷ کتاب رمان را به

فارسی ترجمه کرده‌ام و بیشتر مدنظرم نویسندگانی است که از زندگی روزمره مردم سوژه می‌گیرند.

چرا وضعیت ترجمه در کشور ما این قدر نابسامان است؟

متأسفانه بازار ترجمه در ایران بسیار خراب است و هرکسی به خودش اجازه می‌دهد که با یک لیسانس مترجمی یا طی دوره‌های فشرده زبان انگلیسی، دست به ترجمه بزند و با کمک تعدادی ناشر سودجو، آثارش را چاپ کند. از طرفی هم خواننده با خواندن کتاب، چیزی دستگیرش نمی‌شود و فکر می‌کند که حتماً سطح کیفی کتاب بالاست که او چیزی درک نمی‌کند.

مثلاً همین کتاب راز را ۲۸

نویسنده اثر تماس بگیرم تا مفهوم واقعی نوشته‌هایش را درک کنم.

از ترجمه شعر هم استقبال می‌کنید؟

خیر تاکنون شعر ترجمه نکرده‌ام. چرا؟

به نظر من اشعاری که باید شاعرش را به آثار سنجاق زد، شعر نیست و وقتی مترجم از کار خودش چیزی درک نمی‌کند، چه انتظاری می‌رود که خواننده از اثر بهره‌ای ببرد!

از نویسندگان خارجی کدام یک را بیشتر مدنظر قرار داده‌اید؟

در زمینه رمان بیشتر از آثار «نیکولاس اسپارکس» ترجمه کرده‌ام و در حوزه روانشناسی کارهای «اسمبون» را ترجیح می‌دهم.

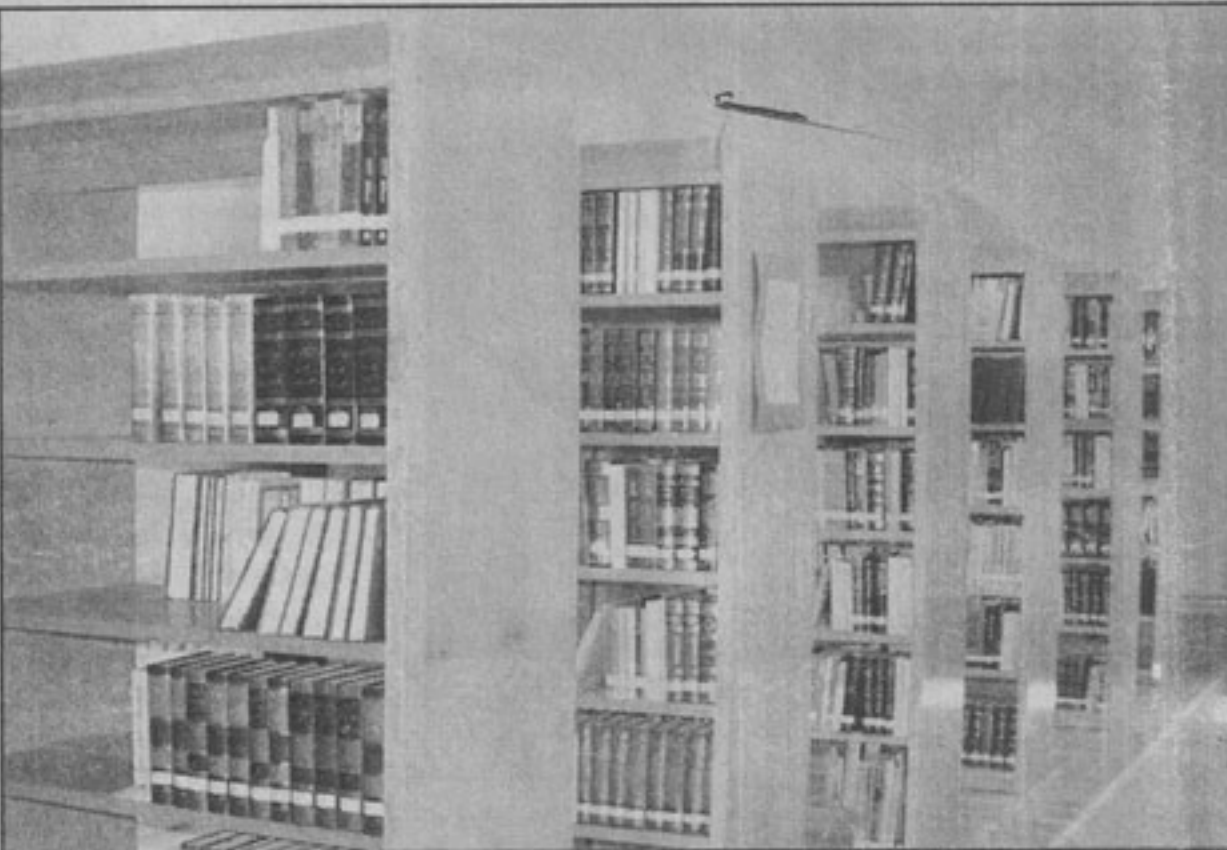
می‌بخشد».

خاطرم هست وقتی کتاب «تاریخ زنده» اثر هیلاری کلیتون را می‌خواندم آنقدر ترجمه آن بد بود که در ۲۰ صفحه حدود ۳۰۰ غلط پیدا کردم این مشکل به دلیل این است که ناشر کارها را بررسی نمی‌کند و ویراستار هم انگلیسی بلد نیست.

من نقش ویراستار را در کار چاپ کتاب خیلی مهم می‌دانم و برخلاف نظر اغلب نویسندگان که ویراستاری را کاری زائد می‌دانند، معتقدم ویرایش یک اثر ارزش کار را بالا می‌برد.

مهم‌ترین معضلات بازار ترجمه را در چه می‌دانید؟

متأسفانه در کشور ما به کیفیت



مترجم ترجمه کرده‌اند اما هیچ‌کدام کامل نیست. مترجم خوب، مترجمی است که کتاب را مطابق با اصل اثر برگردان می‌کند و خواننده در حین خواندن احساس می‌کند که اصل کتاب را می‌خواند.

نگاه شما به ترجمه چگونه است؟

ترجمه کتاب چیزی از وجود من است. معمولاً من از دیکشنری خیلی کم استفاده می‌کنم از کودکی به جای عروسک بازی، با دیکشنری قیافه می‌گرفتم. مدام کتاب می‌خواندم و لغت حفظ می‌کردم تا با اصطلاحات روزمره آشنا باشم هر وقت هم مطلبی را نمی‌فهمیدم سعی می‌کردم با

بعضی از آثار چندین بار از زبانی به زبان دیگر ترجمه می‌شود آیا این کار محتوای اصل اثر را مخدوش نمی‌کند؟

ارزو داشتم بتوانم به سه تا چهار زبان زنده دنیا صحبت کنم الان حدود یک سال است زبان فرانسه می‌خوانم چون اعتقاد دارم اگر کتابی از زبان فرانسه به انگلیسی و سپس به زبان فارسی برگردانده شود، حس اصلی آن از بین می‌رود و بهتر است برای نمونه کتاب مورد نظر از فرانسه مستقیماً به فارسی ترجمه شود.

تا چه حد با این مفهوم موافقت می‌کنید؟

«ویراستاری به اثر ترجمه شده روح

اثر زیاد توجه نمی‌شود و نمونه ترجمه شده را با اصل اثر مطابقت فنی و حرفه‌ای نمی‌دهند.

از سویی دیگر وقتی تیراژ یک هزارتایی کتاب هم روی دست نویسنده می‌ماند، به معنی این است که باید مسوولان امر به فکر یافتن راهکارهای اساسی برای رفع این معضل باشند.

به نظر شما کتاب در کشور ما کالایی گران است؟

به نظر من کتاب ارزان‌ترین کالا در کشور است مردم ما کتاب را در سبد خانوار خود در نظر نمی‌گیرند و گرنه وقتی برای یک گرم زیبایی پوست